

UIO : Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk
Det humanistiske fakultet

Lusophone discourses of the nation and the national

Ana Rita Ferreira

March 25, 2015



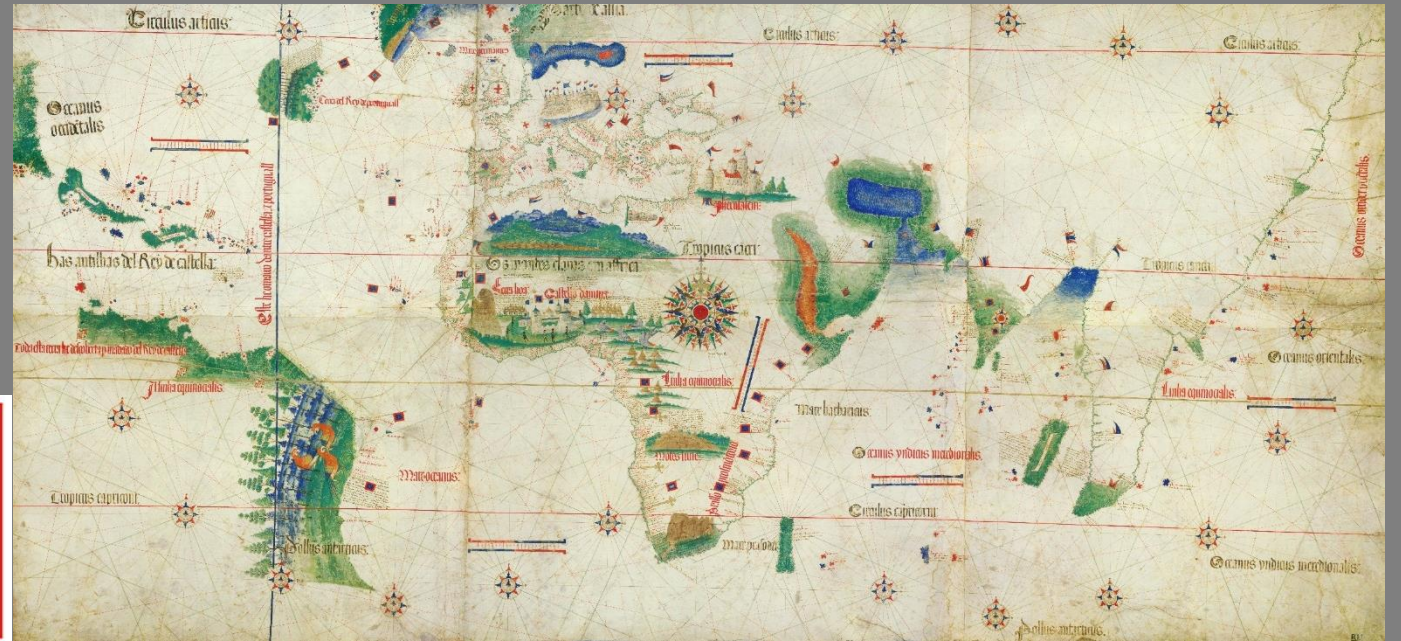
Overview :

- Theoretical framework & research questions
- Literature review
- Methodology
- Results & analysis
- Final remarks

Theoretical framework and research questions :

- Exploratory study under the parent project “Discourses of the Nation and the National”
- Corpus-based research aimed to explore the potentialities of Linguateca as a tool for cultural approaches concerning identity-related issues within 3 Portuguese-speaking countries:
 - Portugal
 - Brazil
 - Mozambique

Theoretical framework and research questions :



Alberto Cantino planisphere, 1502
Estense Library, Modena



Portuguese is the only official language in Portugal, Brazil, S. Tomé and Príncipe, Cape Verde, Mozambique, Guinea-Bissau and Angola. It is one of the official languages in East-Timor and Macau.

Theoretical framework and research questions :

- How do Portuguese, Brazilian and Mozambican people refer to their own nationality and country?
- Which key concepts are primarily associated with an idea of nationhood in these particular countries?
- Is it possible to identify specific emotional states accompanying sentences that express a consciousness of nationality?

Literature review :

- GENERAL

BALAKRISHNAN, Gopal. "The National Imagination." *New Left Review* 211(1995): 56-69.

BHABHA, H. (ed). *Nation and narration*. London: Routledge, 1990.

HALL, S.; DU GAY, P. Questions of cultural identity. London: Sage, 1996.

Rajchman, J. (ed.). *The identity in question*. New York: Routledge, 1995.

SOMERS, M. R. "The Narrative Constitution of Identity: A Relational and Network Approach", *Theory and Society* 23, n.º 5 (1994): 605-649.

- PORTUGAL

GAMA, José *et al.* (coord.). *Cultura Portuguesa: Interculturalidade e Lusofonia*. Braga: UCP-FF, 2011.

GIL, José. Portugal, Hoje: O Medo de Existir. Lisboa: Relógio d'Água, 2005.

LOURENÇO, Eduardo. *O Labirinto da Saudade*. Lisboa: Gradiva, 2010.

- BRAZIL

ARMANI, Carlos Henrique. *Discursos da nação : historicidade e identidade nacional no Brasil de fins do século XIX*. Porto Alegre: EDIPUCRS, 2010.

FIORIN, José Luiz. "Identidade nacional brasileira". *Bakhtiniana*, São Paulo, v. 1-1 (2009): 115-126.

SOUZA, Octavio. *Fantasia de Brasil: as identificações na busca da identidade nacional*. Escuta, 1994.

- EXEMPLARY CASE STUDIES

COSTA, Luís Fernando. "O Japão visto de Portugal: exploração usando um corpo de textos jornalísticos". In Simões *et al.* (eds.) *Linguística, Informática e Tradução: Mundos que se Cruzam*, Oslo Studies in Language 7, n.º 1, (2015): 1-13.

DON, Zuraidah Mohd, KNOWLES, Gerry and FATT, Choong Kwai. "Nationhood and Malaysian identity: A corpus-based approach". *Text & Talk* 30, n.º 3, (2010): 267-287.

FREITAS, CLÁUDIA. "A lusofonia na Wikipédia em 150 tópicos". *LinguaMÁTICA* 4, n.º 1 (2012): 9-18.

Methodology :

Discourse analysis methodology with focus on word frequencies and key-words in context:

- list of lemmata that most probably are used in discursive formulations related to the expression of a national identity awareness;
- frequency map of these lemmata, using the 27 corpora hosted by Linguateca platform (www.linguateca.pt);
- choice of the most adequate set of corpora to pursue further research;
- preliminary data interpretation.

Results & analysis :

LIST OF LEMMATA

1.

a)

Brasil (Brazil)

brasileiro (adj./ n. Brazilian)

brasileirão (aug. suffix)

brasileirista (adj. oral speech)

brasileirismo (*brazilianism*)

brasilianismo (*brazilianism*)

brasuca (adj. Brazilian)

língua brasileira

(Brazilian language)

b)

Portugal

português (adj./n. Portuguese)

portugalidade (*portugality*)

portuguesismo (*portugueseness*)

língua portuguesa

(Portuguese language)

c)

Moçambique

moçambicano (adj./n. Mozambican)

língua moçambicana

(Mozambican language)

Results & analysis :

LIST OF LEMMATA

2.
25 de Abril
Revolução dos Cravos (Carnation Revolution)
sebastianismo (sebastianism)
sebastianista (sebastianist)
lusitano (adj./n. Lusitanian/ Portuguese)
luso (adj./n. Lusitanian/ Portuguese)
lusofonia (Lusophony)
lusófono (Lusophone/ Portuguese-speaking)
retornado

3.
nação (nation)
nacional (national)
nacionalidade (nationality)
nacionalismo (nationalism)
nacionalista (nationalist)
nativo (native)
país (country)
pátria (homeland)
patriota (patriot)
patriotismo (patriotism)
povo (people)
terra (land)
emigrante (emigrant)
emigração (emigration)

4.
estrangeiro (foreign)
estrangeirismo
(loanword/ foreignness)
imigrante (imigrant)
imigração (immigration)
gringo (foreign)

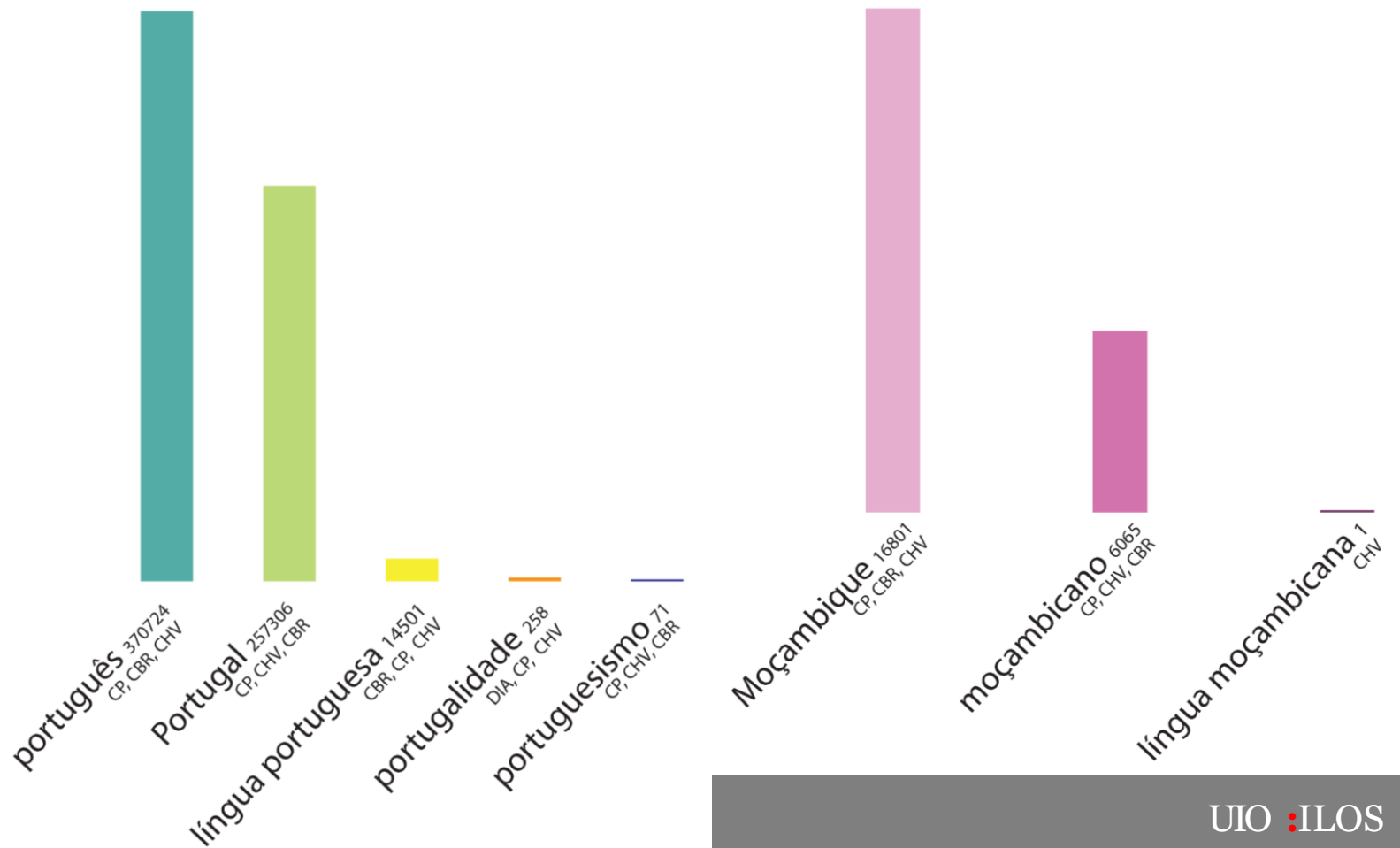
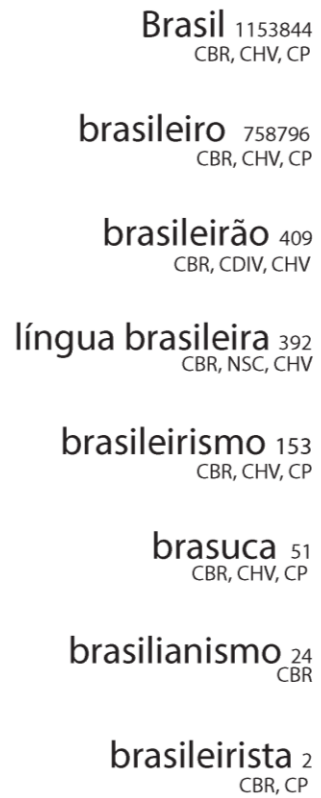
Results & analysis :

FREQUENCY MAP

	Column1	Column2	Column3	Column4	Column5	Column6	Column7	Column8	Column9	Column10	Column11	Column12	Column13	Column14	Column15	Column16	Column17	Column18	Column19	Column20	Column21	Column22	Column23	Column24	Column25	Column26	Column27	Column28	Column29	Column30	Column31	Column32	Column33	Column34	Column35	Column36	Column37	Column38	Column39	Column40	Column41	Column42	Column43	Column44	
	Brasil	brasileiro	brasileira	brasileiros	brasileirismo	brasileirismo	língua brasileira	Mozambique	moçambicano	língua moçambicana	Portugal	português	portugalidade	portuguesismo	língua portuguesa	25 de Abril	Revolução dos Cravos	sebastianismo	sebastianista	lusitano	luso	lusofonia	lusofonia	ração	nacional	nacionalidade	nacionalismo	racista	raça	país	pátria	pátria	patriotismo	paço	terra	emigrante	emigração	estrangeiro	estrangeirismo	imigrante	imigração	grego			
AmosRA-NIIC	86	52	0	0	0	0	1	0	0	0	3	10	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	25	2	0	0	0	4	59	6	2	1	7	59	1	0	0	0	0	0	0	343		
ANCB	3083	838	0	0	0	0	7	0	0	0	125	256	0	0	36	1	0	0	2	1	4	8	59	366	5	2	3	9	1166	4	1	1	8	19	0	1	189	2	5	3	0	5574			
AVRMS	1017	507	0	0	0	0	0	0	0	0	5511	7545	0	1	116	1410	34	5	0	36	74	1	9	199	3617	115	24	102	17	786	934	77	26	181	1894	555	445	1177	0	465	717	7	0	46150	
Corpus Descleivo	105812	60863	277	1	130	24	373	567	706	0	37506	127331	0	8	109	1108	27	179	27	938	371	30	105	6956	76687	11618	764	1572	3667	36266	1764	1812	7815	13776	13768	1345	1170	8388	561	11071	10119	0	0	3077497	
CD HAREM	225	93	0	0	0	0	0	0	0	0	159	175	1	0	6	13	4	1	2	0	0	2	27	64	8	5	7	4	192	3	1	0	52	45	5	1	34	0	6	6	0	0	1143		
CEIHM-Publico	16635	12736	3	1	7	0	4	764	3283	0	12293	16675	75	40	113	5067	136	57	25	1639	1337	26	1255	3361	63377	302	1867	4792	447	13181	2169	364	421	2013	2124	4171	1363	20106	30	3409	166	40	0	653854	
CHAVE	81890	4819	55	0	10	0	5	148	750	1	56320	69284	41	16	1530	4732	118	31	18	333	635	155	682	5821	42779	16335	1779	3385	766	1463	1762	319	399	1886	18183	1625	661	1785	37	2453	1908	313	0	478272	
Colomb	320	357	0	0	1	0	1	0	0	0	138	236	0	0	11	2	0	1	5	59	24	0	0	269	277	37	0	1	25	342	52	57	71	1112	2731	9	8	160	2	14	14	2	0	10326	
CONDUPost	2057	2383	77	0	1	0	0	27	38	0	1031	2352	0	0	0	201	277	0	0	0	277	0	0	499	1860	25	0	114	7	1172	33	8	6	337	396	8	8	275	1	4	1	45	0	12380	
CoNE	958	68	0	0	0	0	0	13	3	0	344	373	0	0	5	1	0	0	0	0	1	0	2	3	237	0	0	0	2	332	0	0	0	38	38	6	0	60	0	2	2	0	0	2806	
Co-Oral-Brasil	24	12	3	0	0	0	1	0	0	0	11	35	0	0	13	0	0	0	0	0	0	0	0	0	8	0	0	0	0	16	0	0	0	55	15	0	0	4	0	0	0	0	0	1491	
DisCLAV	1399	657	0	0	0	0	0	36	110	0	3311	5627	125	0	75	303	22	0	0	199	218	8	16	211	692	173	8	39	41	587	96	11	5	1509	147	547	275	139	21	126	81	0	0	29558	
Díctora H-PT	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	31	0	0	0	16	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	54
ECL-FHR	632	254	1	0	1	0	0	3	1	0	66	164	0	0	7	0	0	0	0	8	3	0	0	191	227	18	5	9	22	617	50	7	12	604	982	1	3	49	1	8	9	3	0	3388	
ECL-FEE	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	17	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	79
ENPCUD (parte	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	4	1	0	0	0	1	11	1	0	0	13	16	0	0	12	0	0	0	0	0	0	64
Florina	4823	3663	2	0	1	0	0	38	6	0	217	712	0	0	88	2	0	0	0	20	1	0	5	241	1150	74	34	114	241	65	10	13	175	1279	2	0	302	2	11	46	56	0	17540		
Frases-PR	16	25	0	0	0	0	0	0	0	0	1	6	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	3	6	1	0	0	0	23	0	0	0	5	10	0	1	0	1	0	0	0	101		
Frases-PP	3	1	0	0	0	0	0	0	0	0	16	25	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	27	0	0	0	5	5	0	0	5	2	0	0	0	0	103	
Moçambula	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	20	0	0	4	0	0	0	0	0	0	0	1	14	19	0	2	0	0	89	1	5	1	44	16	0	0	7	0	0	0	0	0	354	
Museu da Pessoa	134	55	0	0	0	0	0	0	0	0	189	301	0	0	2	53	2	0	0	4	0	0	0	29	148	8	2	1	35	453	8	1	2	286	459	16	19	68	0	25	4	0	0	3753	
NáuticaMinho	22	203	0	0	0	0	0	0	0	0	1677	1278	1	0	38	221	16	0	0	5	5	9	29	23	1216	28	7	5	1	1668	22	3	1	246	216	28	11	250	0	22	13	0	0	7552	
OBras	176	0	0	0	0	0	1	1	0	0	56	0	15	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	150
Rel1	25	59	0	0	0	0	0	0	0	0	15	36	0	0	7	0	0	0	0	2	0	0	0	7	14	1	0	0	0	32	3	0	1	67	22	0	0	3	0	0	0	0	0	288	
NILO-São Carlos	534	876	0	0	2	0	8	37	2	0	48	99	0	0	71	17	20	2	1	14	9	0	1	667	1801	64	74	125	185	445	152	75	20	1108	743	3	8	415	2	163	47	4	0	27140	
todos juntos	112781	758796	89	2	150	24	306	1681	686	1	27536	370724	236	71	2361	14323	629	275	140	878	570	287	2302	85310	416769	17812	1151	15139	26276	106361	22256	3351	833	23896	24678	8349	5025	14326	166	31626	13623	1618	0	5024701	
Tycho Inabe	275	0	0	0	0	0	0	22	0	0	1655	0	0	0	14	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2000
Versal	1077	265	0	0	0	0	0	146	0	0	7091	6384	0	3	203	25	0	0	8	201	458	0	0	2077	1449	424	13	5	88	2168	2771	148	138	683	12903	28	148	1314	12	6	7	0	0	0	47442
	230788	1517392	818	4	306	48	784	33602	12130	2	514612	741448	516	142	29002	28850	1258	550	294	13557	11502	1114	4804	176202	832800	35630	21082	34296	60472	2165208	40472	7062	8070	460862	581316	16098	10010	282412	932	68116	27246	3396	0	10049463	

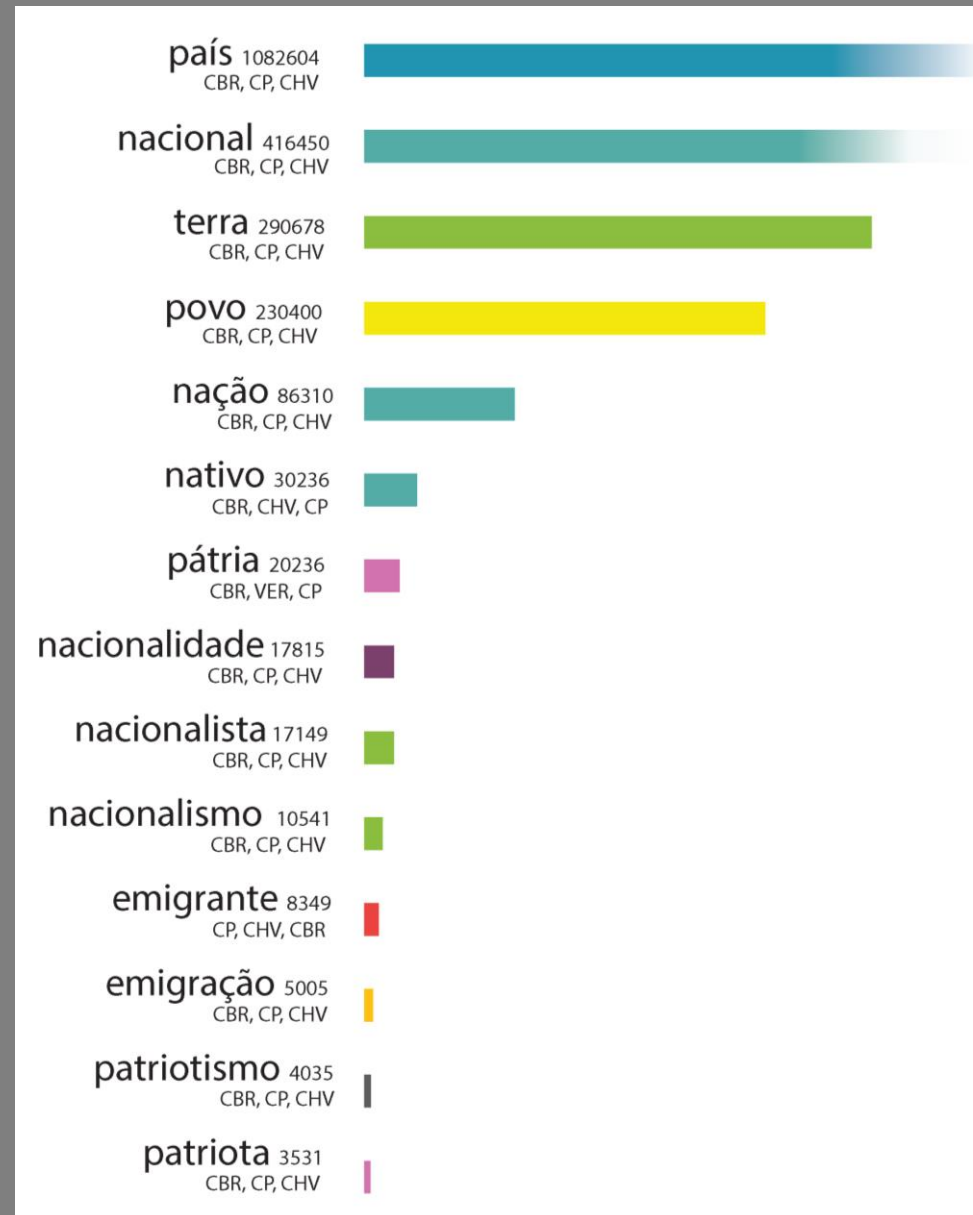
Results & analysis :

FREQUENCY GRAPHS



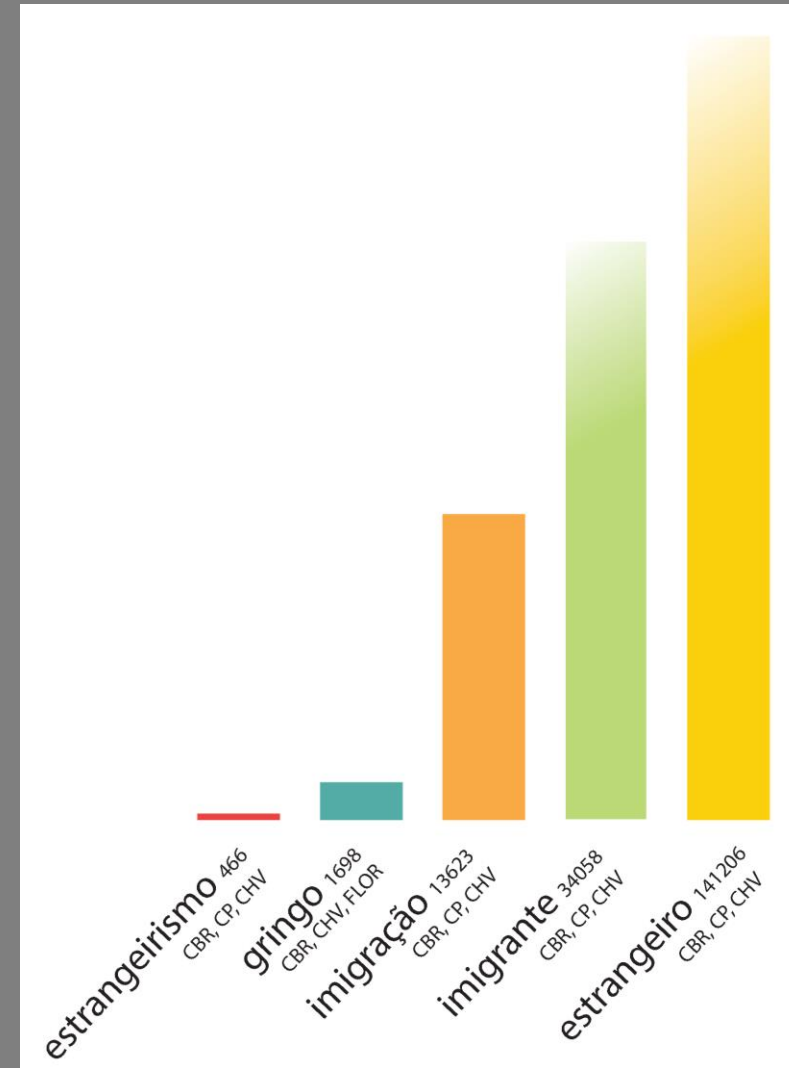
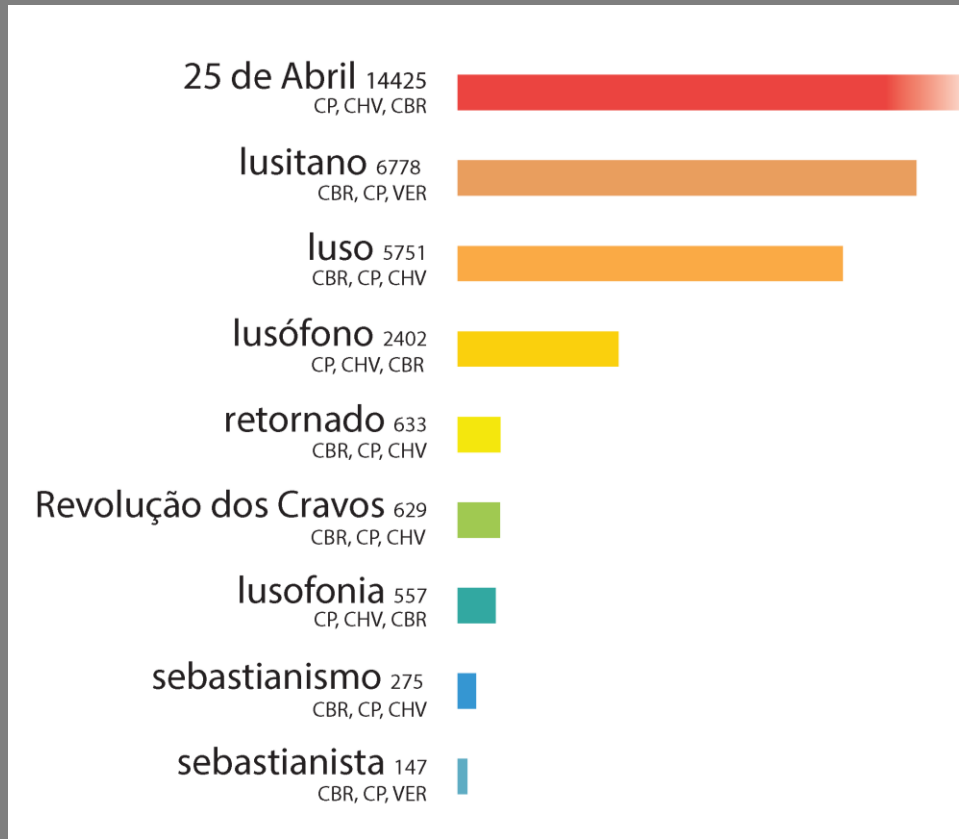
Results & analysis :

FREQUENCY GRAPHS



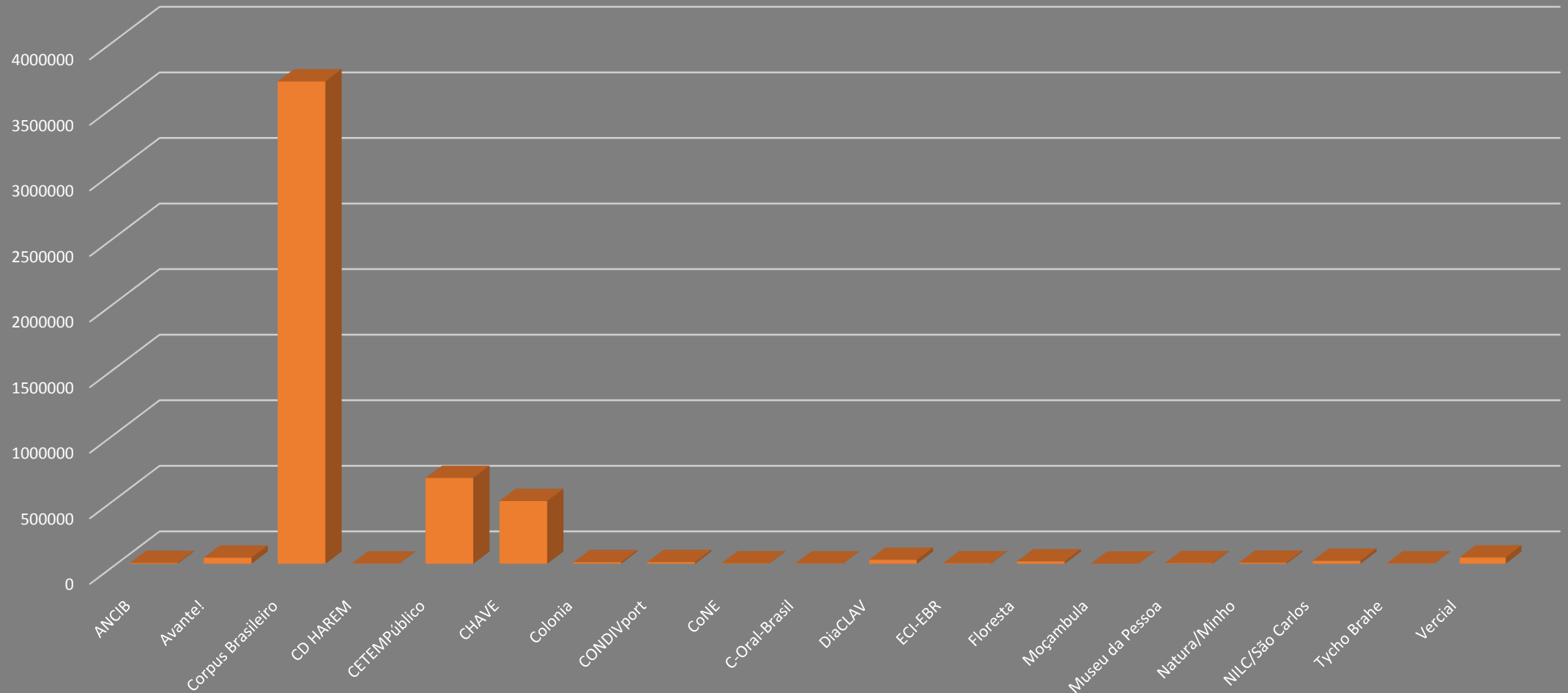
Results & analysis :

FREQUENCY GRAPHS



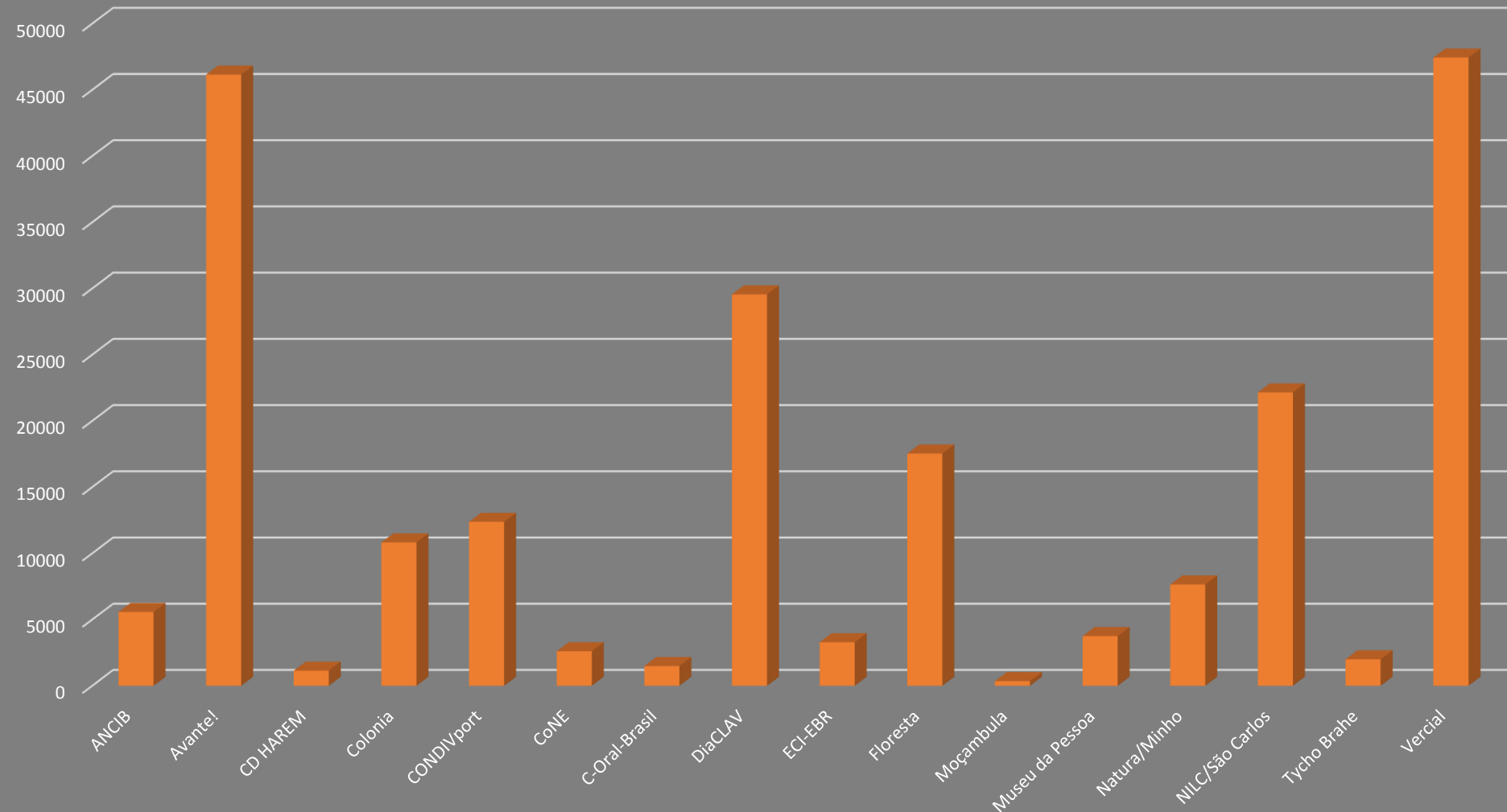
Results & analysis :

MAIN CORPORA



Results & analysis :

SECONDARY CORPORA



Results & analysis :

CHOICE OF CORPORA

Quantitative criterion
Qualitative criteria

- Corpus Brasileiro
- CETEMPúblico
- CHAVE
- Avante!
- DiaCLAV
- Floresta
- NILC/São Carlos
- Vercial
- Moçambula
- Museu da Pessoa

Results & analysis :

Lusophone discourses of the nation and the national

HOW IS BRAZIL DESCRIBED?

PROSLAVERY
CENTRAL
BIG
MERIDIONAL
REPUBLICAN
GOOD
PRESENT
REAL
MODERN
SPORTY
CONTEMPORARY
COLONIAL
WHOLE/ENTIRE

MONÁRQUICO
OITOCENTISTA
INDEPENDENTE
URBANO
IMPERIAL
PRECISO
RURAL
NOVO
ESGRAVISTA
CENTRAL
GRANDE
MERIDIONAL
REPUBLICANO
BOM
ATUAL
REAL
MODERNO
ESPORTIVO
CONTEMPORÂNEO
COLONIAL
INTEIRO

93
104
158
166
172
186
186
221
208
226
237
250
252
285
318
392
480
461
672
1267
2214

MONARCHIST
(adj.) NINETEENTH CENTURY
INDEPENDENT
URBAN
IMPERIAL
NEEDED
RURAL
NEW

MOST FREQUENT ADJECTIVES

CBR
FLOR
NILC/SC
MDP

Results & analysis :

HOW IS BRAZIL DESCRIBED?

- HISTORICALLY & POLITICALLY
- GEOGRAPHICALLY
- DIMENSIONALLY

A word cloud containing the following terms: MODERN (red), INDEPENDENT (black), REPUBLICAN (purple), IMPERIAL (yellow), COLONIAL (green), CONTEMPORARY (orange), PROSLAVERY (blue), PRESENT (black), 19th CENTURY (red), and MONARCHIST (green).

A word cloud containing the following terms: MERIDIONAL (blue), CENTRAL (green), RURAL (red), and URBAN (purple).

A word cloud containing the following terms: WHOLE/ENTIRE (purple) and BIG (orange).

NEW

NEEDED

SPORTY

REAL

GOOD

Results & analysis :

Lusophone discourses of the nation and the national

HOW IS BRAZIL DESCRIBED BY THE PORTUGUESE?

FURIOUS
NORTHEASTERN
18TH CENTURY
DEEP
NATIVE
CONTEMPORARY
MUTE
REAL
MODERN
PRESENT
WHOLE/ENTIRE



POLITICAL
GOOD
DEMOCRATIC
DIFFERENT
INDEPENDENT
NEGRO/ BLACK
AFRICAN
BROTHER
COLONIAL

MOST FREQUENT ADJECTIVES

CP

UIO :ILOS

Results & analysis :

Lusophone discourses of the nation and the national

HOW IS PORTUGAL DESCRIBED?

ANCIENT/ OLD
 EUROPEAN
 GOOD
 BIG
 RURAL
 CONTEMPORARY
 NEW
 DEEP
 MODERN
 DEMOCRATIC
 WHOLE/ENTIRE
 MAINLAND

AUSENTE
 QUINHENTISTA
 ÚNICO
 DIFERENTE
 PEQUENINO
 REAL
 ACTUAL
 SALAZARISTA
 ANTIGO
 EUROPEU
 BOM
 GRANDE
 RURAL
 CONTEMPORÂNEO
 NOVO
 PROFUNDO
 MODERNO
 DEMOCRÁTICO
 INTEIRO
 CONTINENTAL



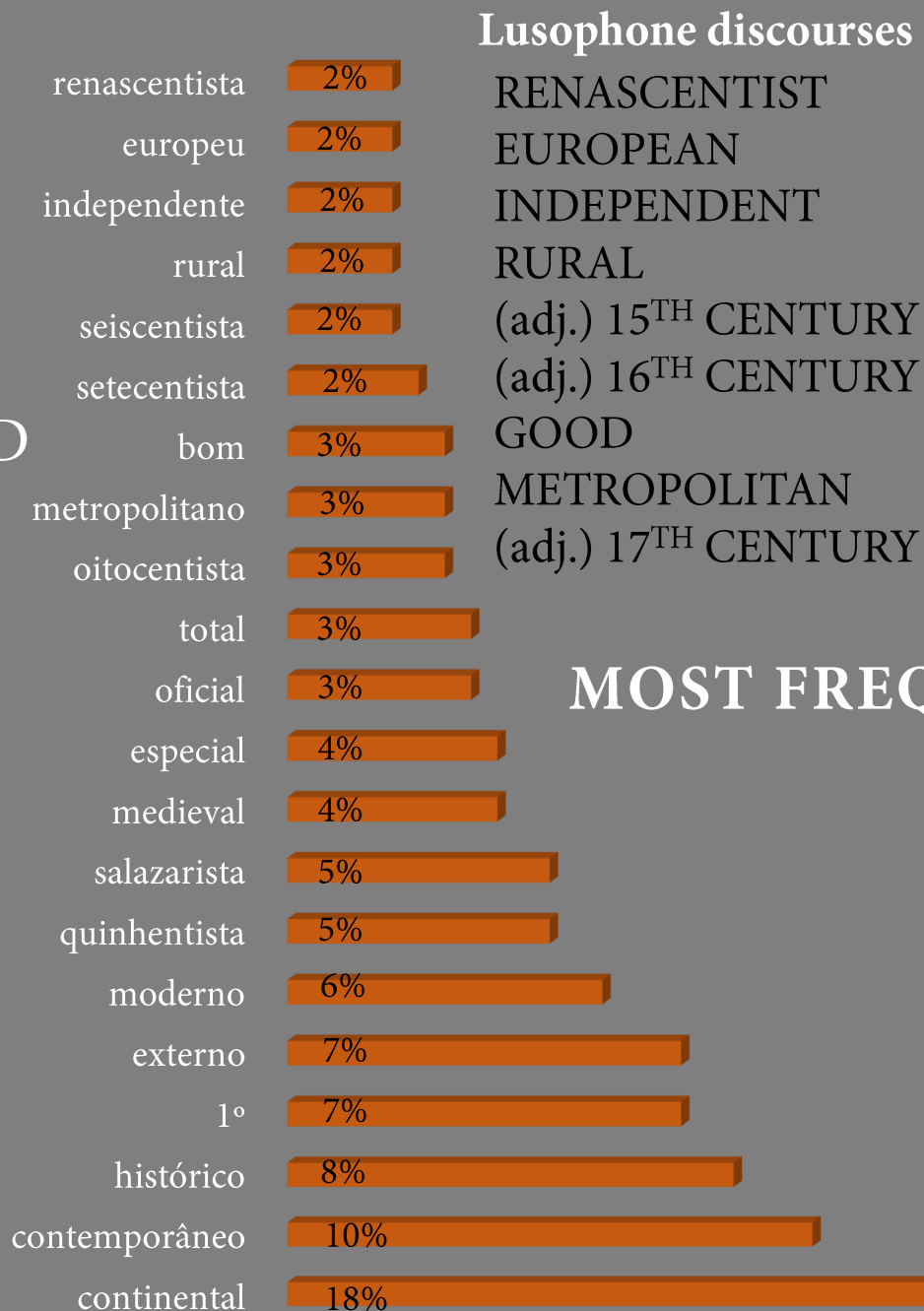
MOST FREQUENT ADJECTIVES

CP
 AVA!
 VERC
 DIACLAV

Results & analysis :

HOW IS PORTUGAL DESCRIBED BY THE BRAZILIANS?

TOTAL/ENTIRE
 OFFICIAL
 SPECIAL
 MEDIEVAL
 SALAZARIST
 (adj.) 16TH CENTURY
 MODERN
 EXTERNAL
 1º
 HISTORIC
 WHOLE/ENTIRE
 MAINLAND



Lusophone discourses of the nation and the national

RENASCENTIST
 EUROPEAN
 INDEPENDENT
 RURAL
 (adj.) 15TH CENTURY
 (adj.) 16TH CENTURY
 GOOD
 METROPOLITAN
 (adj.) 17TH CENTURY

MOST FREQUENT ADJECTIVES

CBR

Results & analysis :

HOW IS MOZAMBIQUE DESCRIBED?

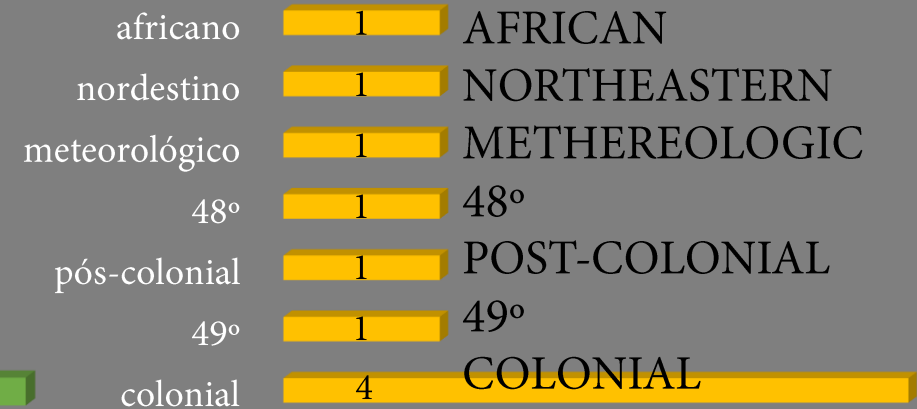
BY THE PORTUGUESE

BY THE BRAZILIANS

CP

CBR

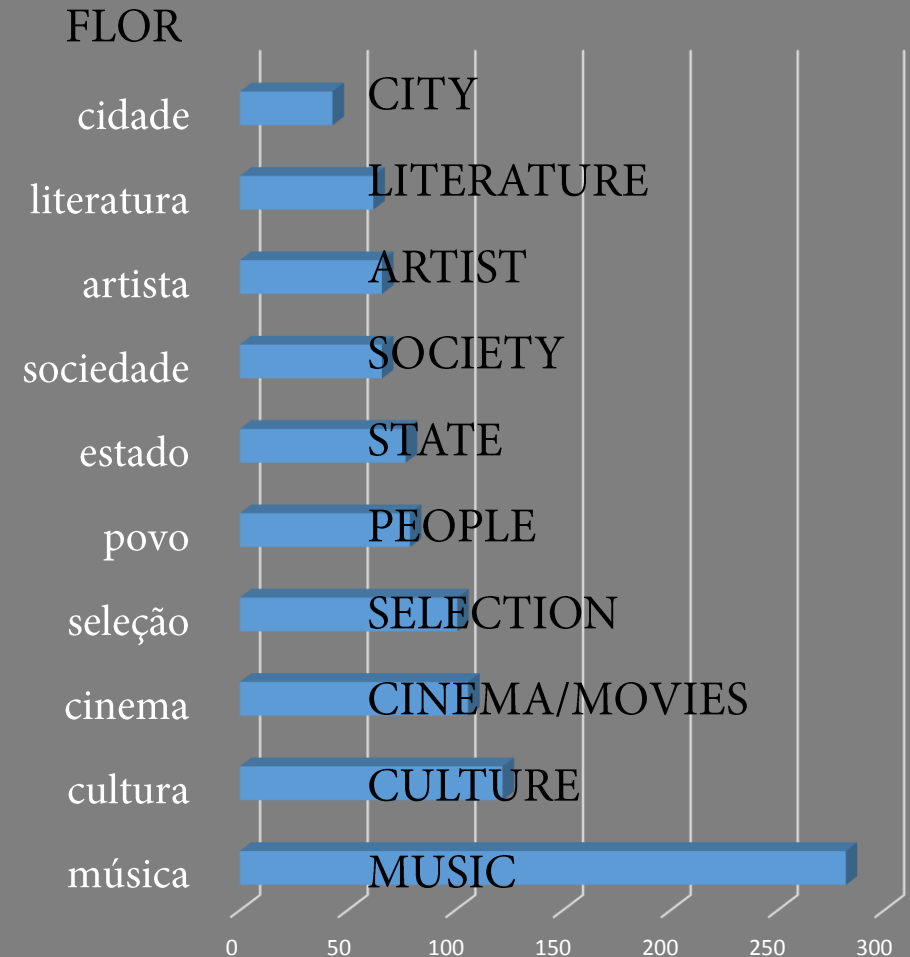
MOC
novo **1** NEW



Results & analysis :

NOUNS ASSOCIATED TO THE LEMMA *BRAZILIAN*

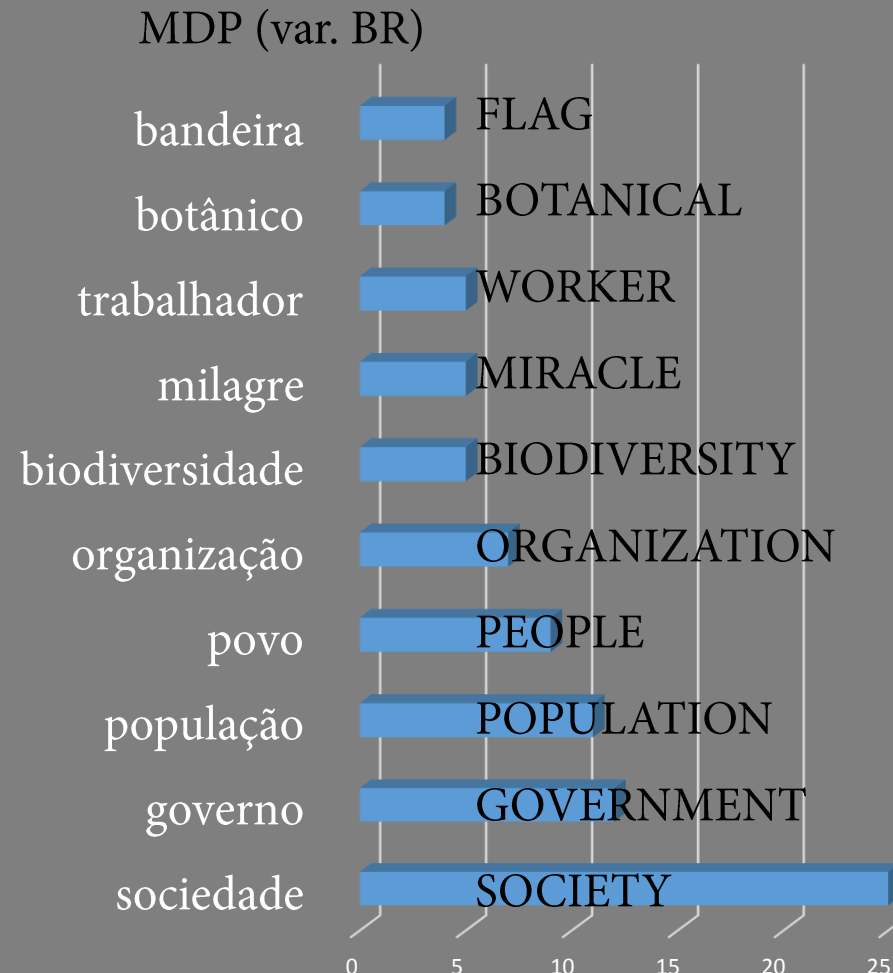
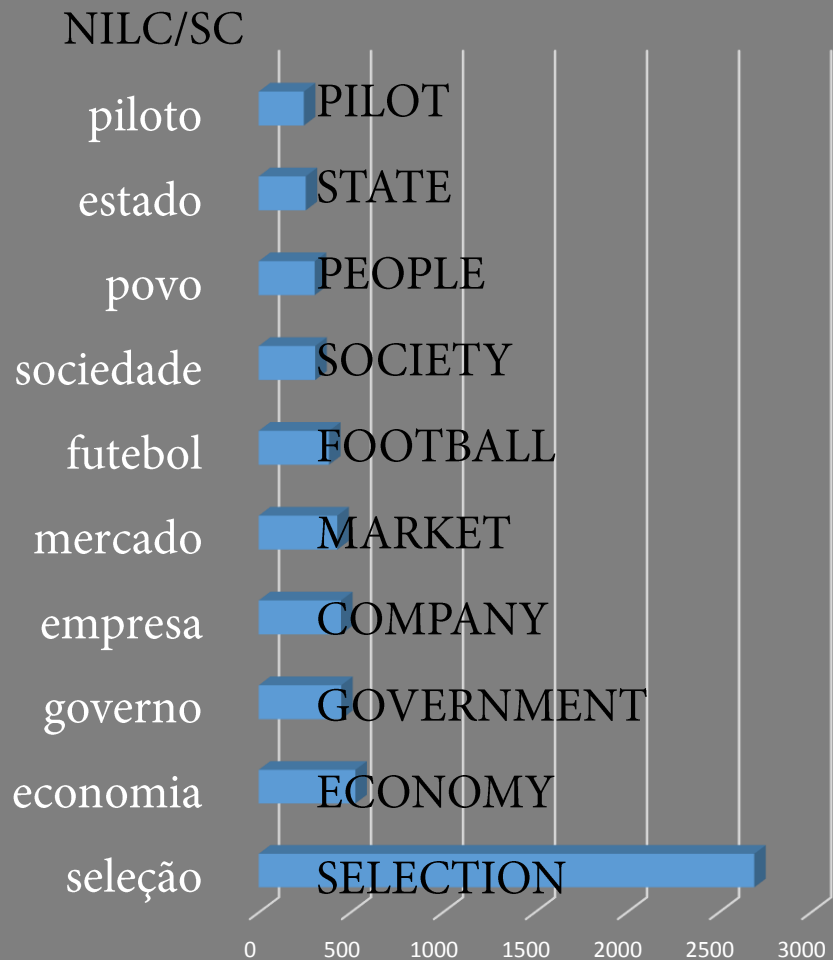
[pos="N.*"] [lema=".*[brasileiro.*" & pos="ADJ.*"]



Results & analysis :

NOUNS ASSOCIATED TO THE LEMMA *BRAZILIAN*

[pos="N.*"] [lema=".*[brasileiro.*" & pos="ADJ.*"]



Results & analysis :

NOUNS ASSOCIATED TO THE LEMMA *PORTUGUESE*

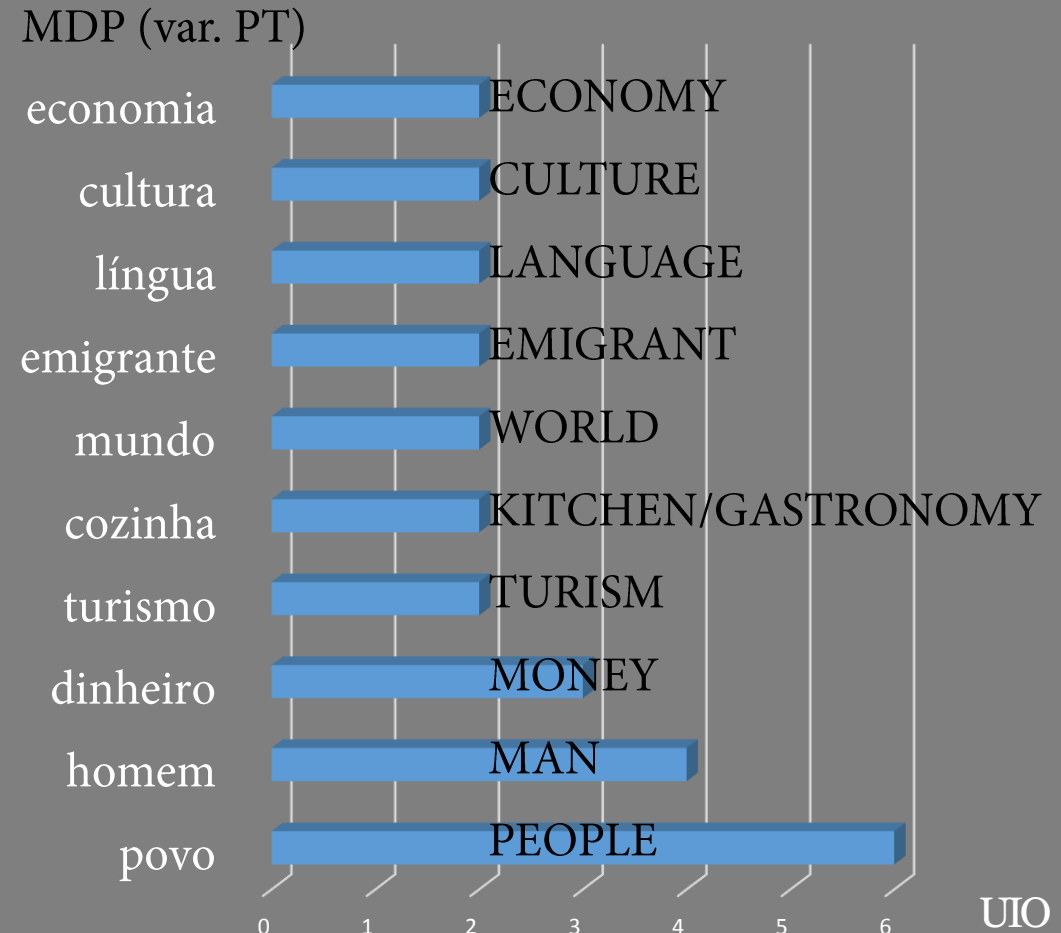
[pos="N.*"] [lema=".*[português.*" & pos="ADJ.*"]



Results & analysis :

NOUNS ASSOCIATED TO THE LEMMA *PORTUGUESE*

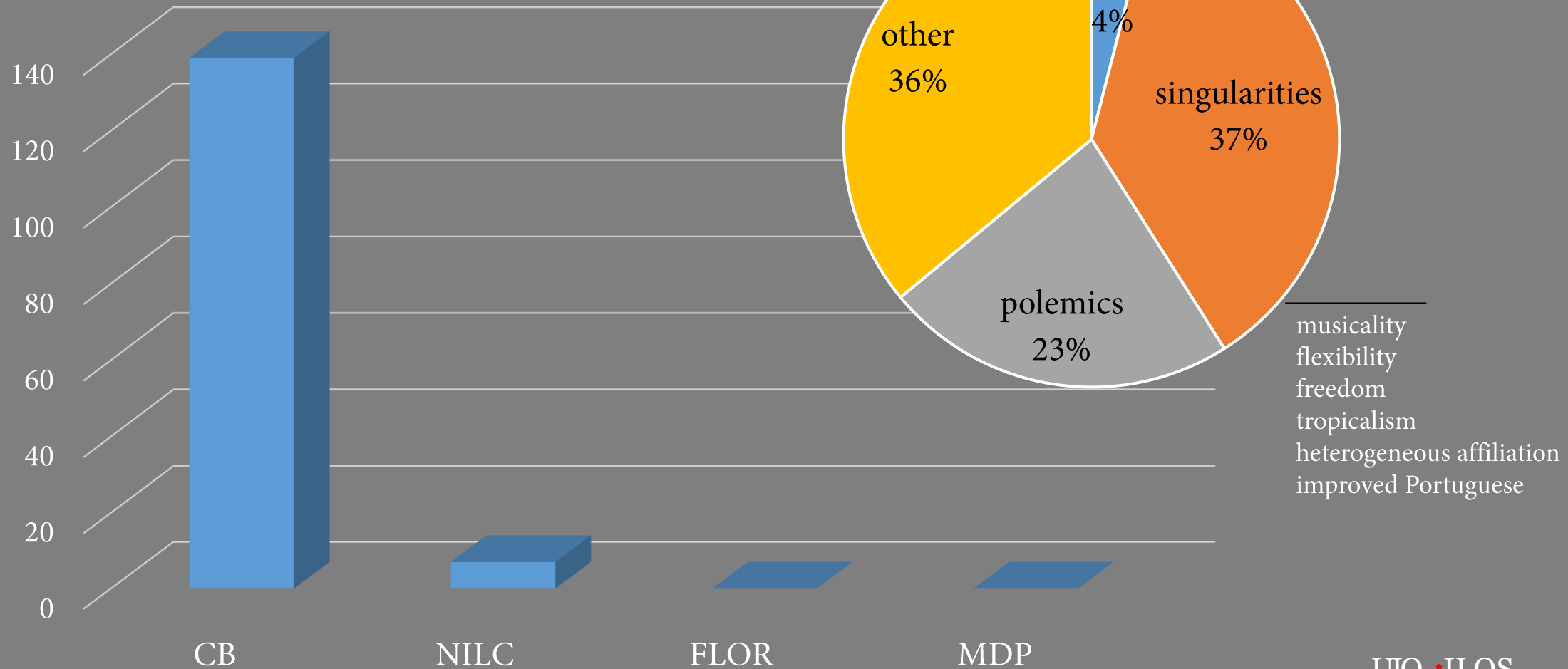
[pos="N.*"] [lema=".*[português.*" & pos="ADJ.*"]



Results & analysis :

“BRAZILIAN LANGUAGE”

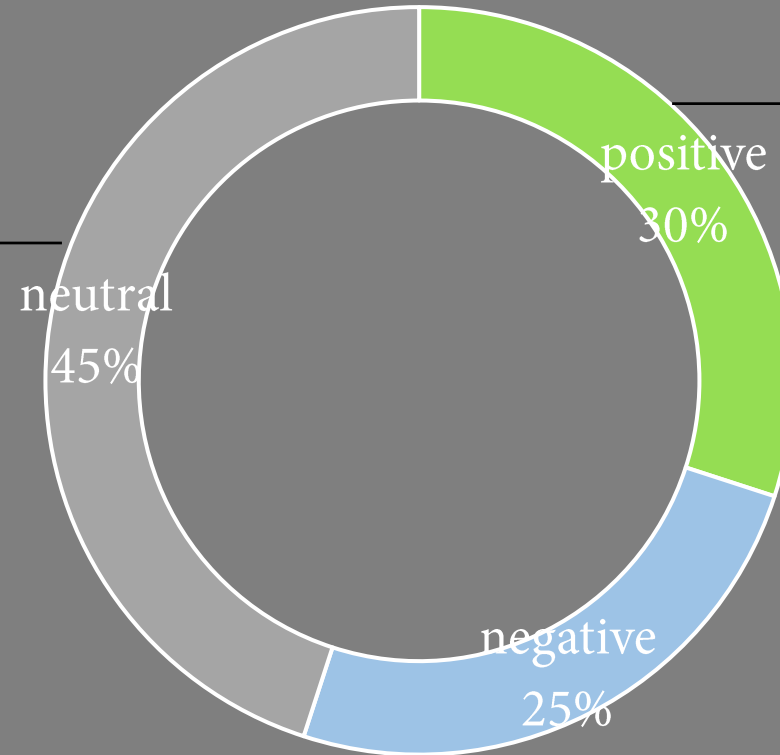
[word="língua"] [word="brasileira"] [word!="de"] [word!="sinais"]



Results & analysis :

“WE BRAZILIANS...”

<p>: É importante que **nós brasileiros** pensemos, reanalisemos e reflitamos sobre esses nossos irmãos.
It is important that we Brazilians think, reanalyse and reflect on [the situation of] these brothers of ours.

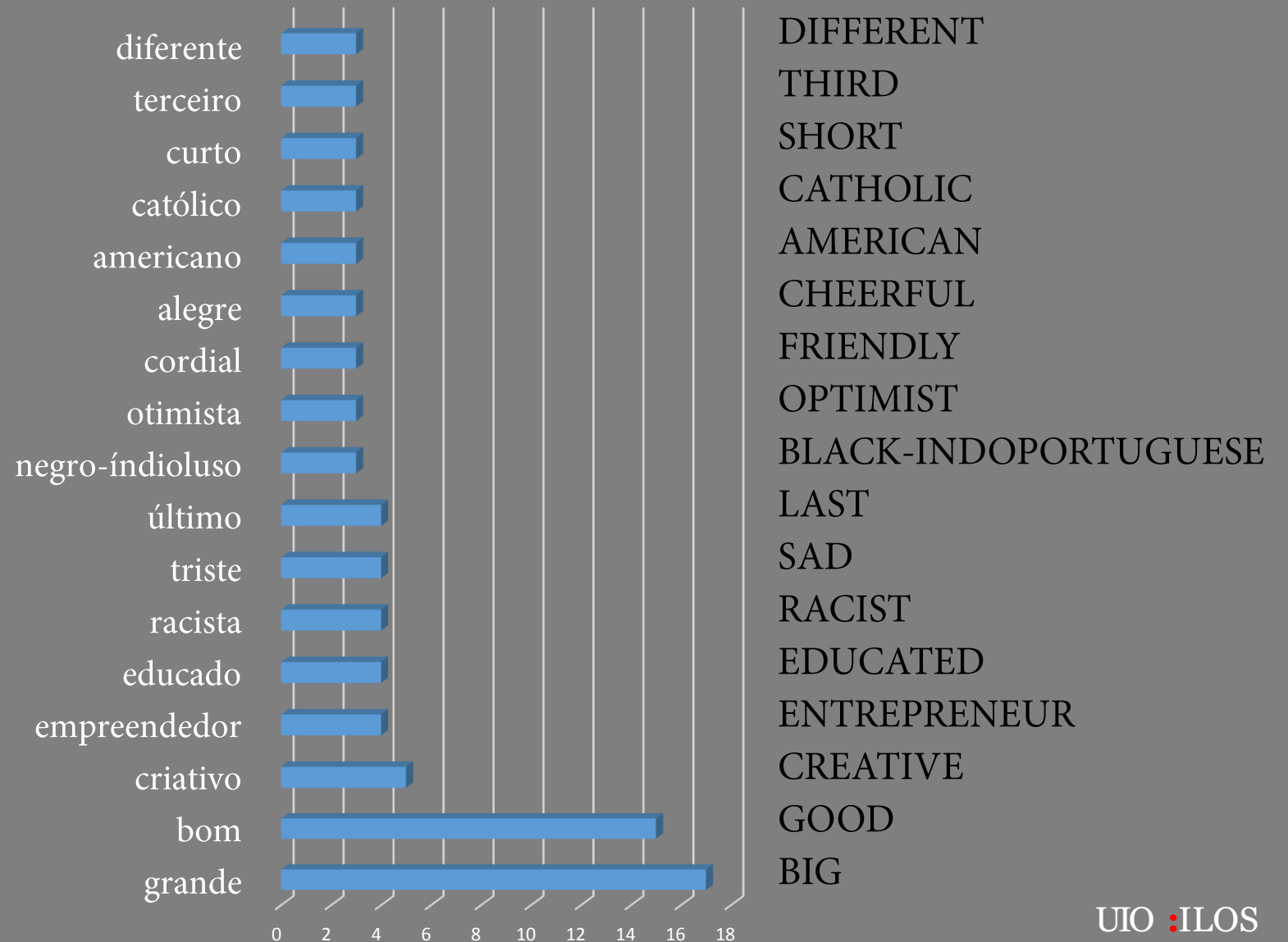
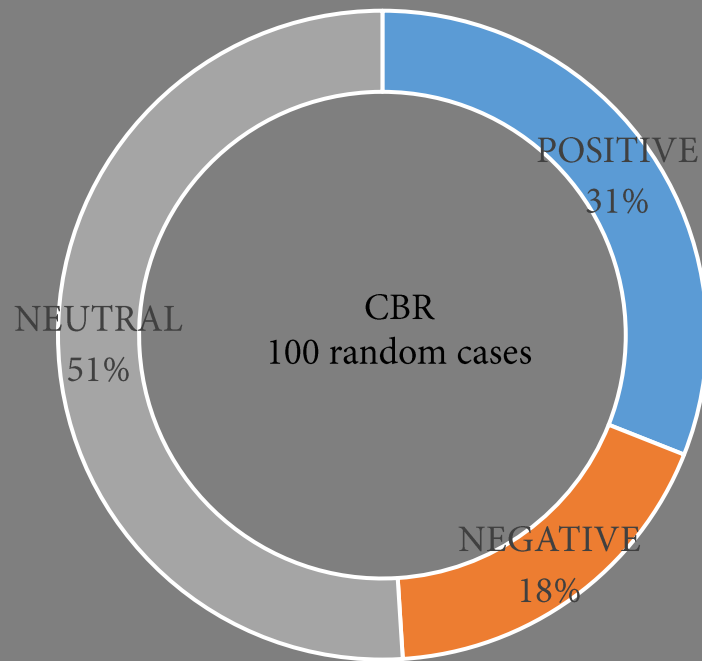


<p>: **Nós brasileiros** somos pessoas receptivas.
We Brazilians are open-minded people.

<p>: Aliás, **nós brasileiros** somos crianças vaidosas e mal-acostumadas .
In fact, we Brazilians are vain and spoiled children.

Results & analysis :

“THE BRAZILIAN IS...”

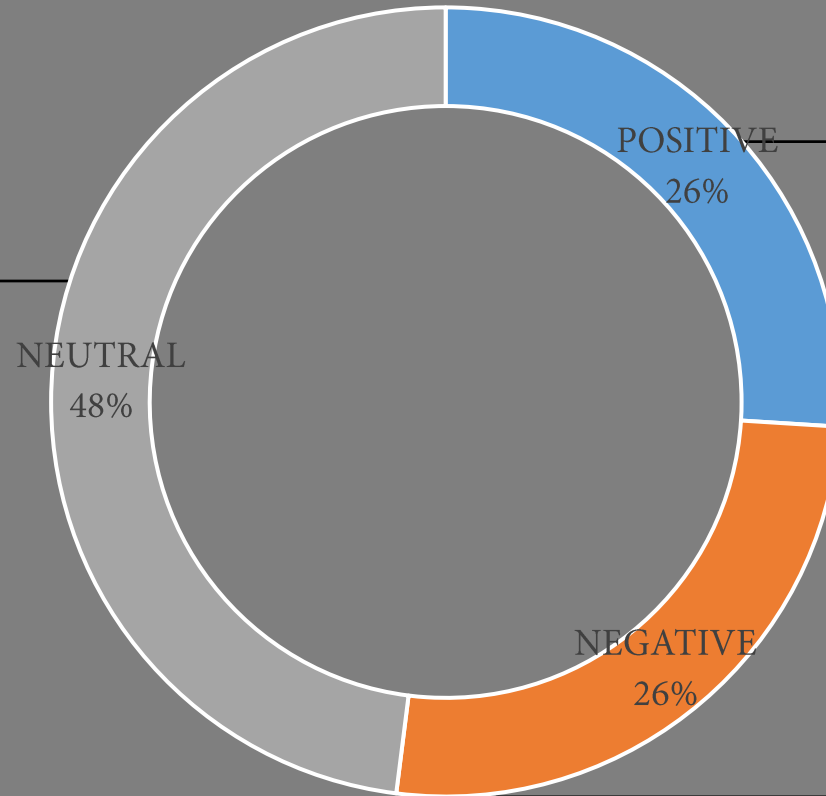


"o" "brasileiro" "é" []* @[pos="ADJ.*"]

Results & analysis :

“WE PORTUGUESE...”

O fim deste folhetim francês ainda não se conhece, mas onde é que nós portugueses já vimos, ou estamos a ver, folhetins do mesmo estilo ?
The end of this soap-opera is still unknown, but where have we Portuguese seen , or are seeing, the same kind of soap-operas?



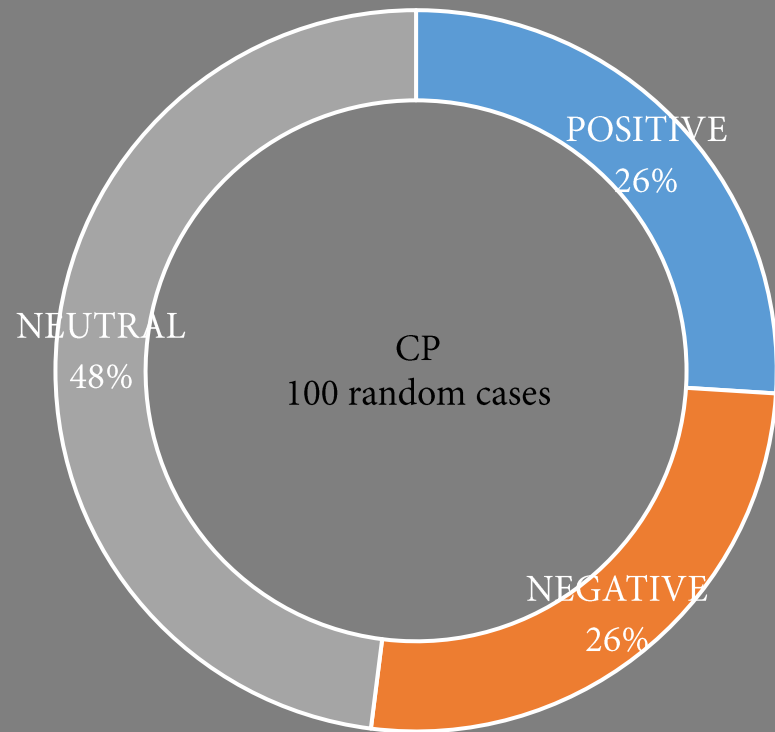
Se nós portugueses somos bons a aprender a língua que os outros utilizam, porque não os outros aprenderem também o português .
If we Portuguese are so good learning foreign languages, why don't the others also learn Portuguese?

Creio que a respeito de tudo isto, nós portugueses vivemos na aldeia global mas muitas vezes não vemos as casas.

I think about all this that we Portuguese live in the global village but we don't see the houses most of the time.

Results & analysis :

“THE PORTUGUESE ARE...”



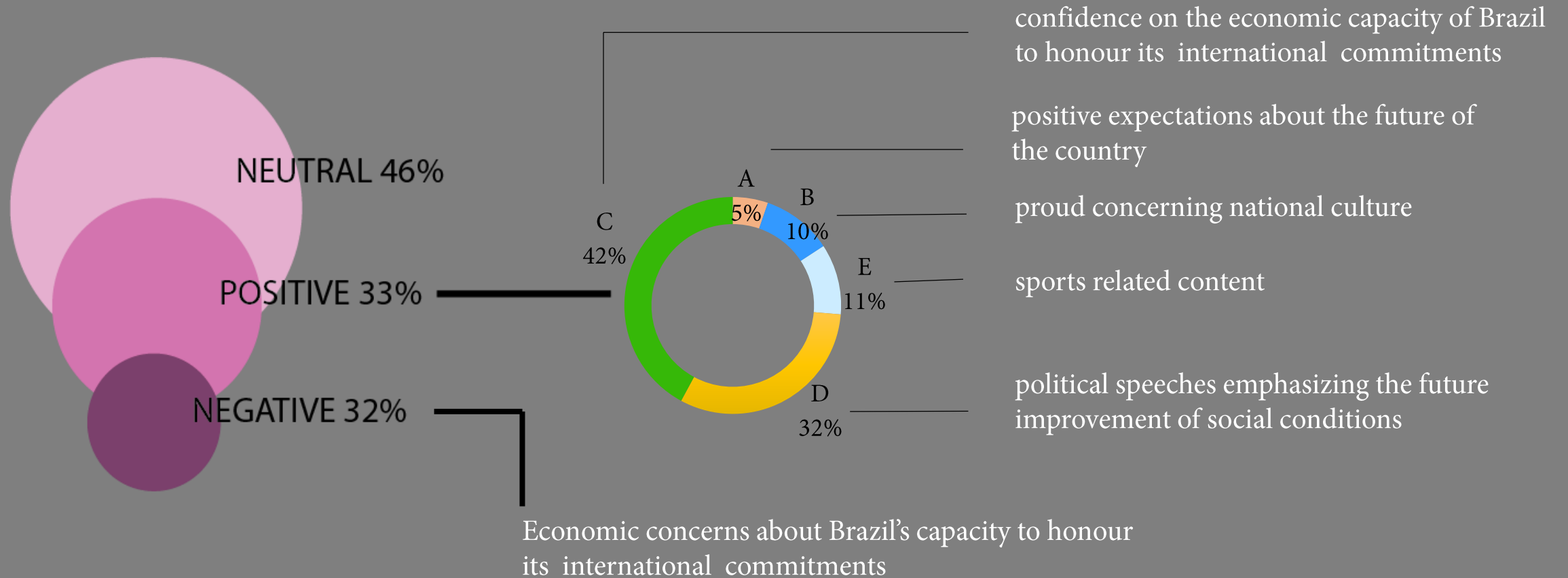
Lusophone discourses of the nation and the national



"os" "portugueses" "são" [* @[pos="ADJ.*"]

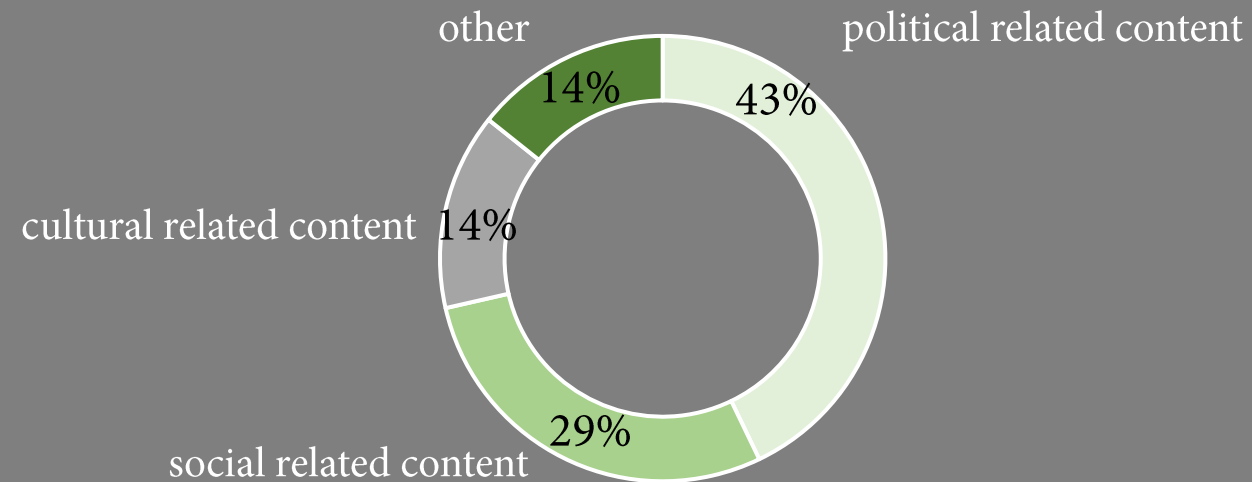
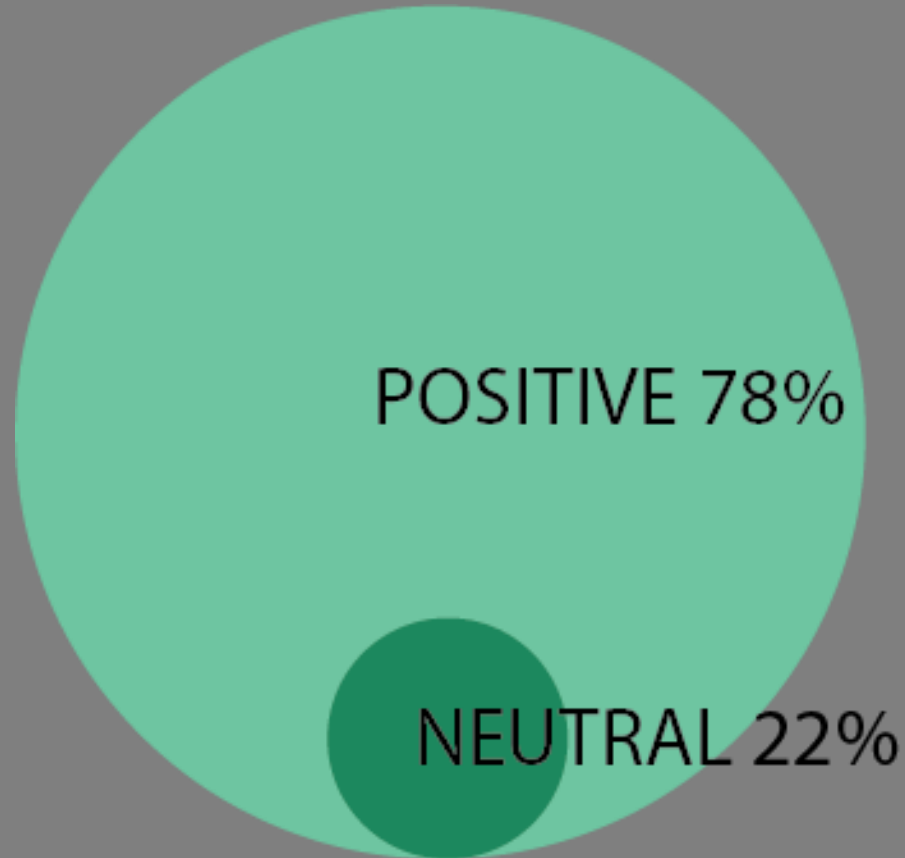
Results & analysis :

PROUDNESS EXPRESSIONS ABOUT BRAZIL



Results & analysis :

PROUDNESS EXPRESSIONS ABOUT PORTUGAL

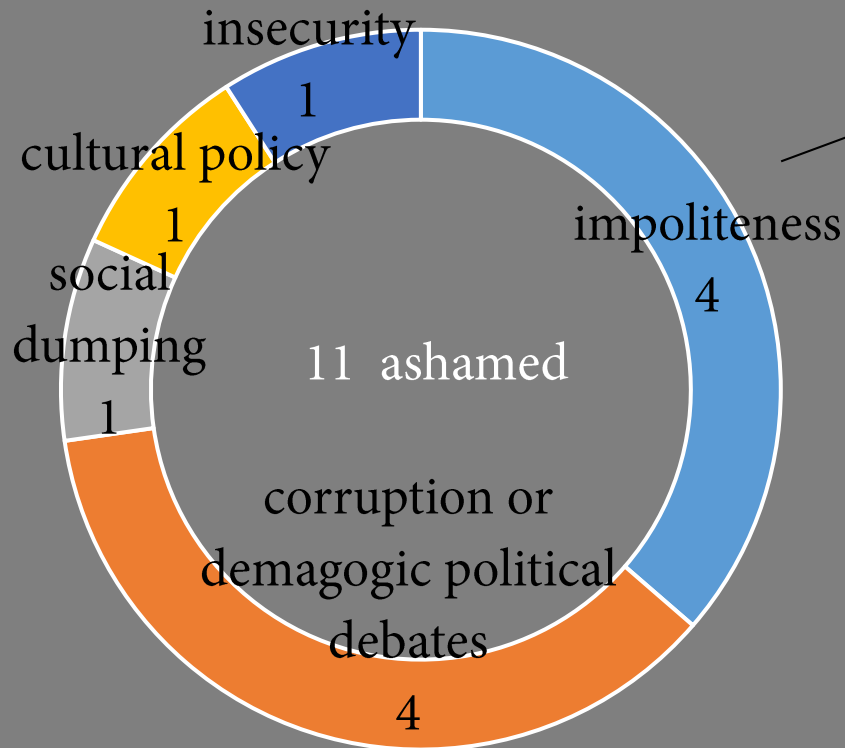


[word="Portugal.*"] @[sema="emo.*orgulho.*"]

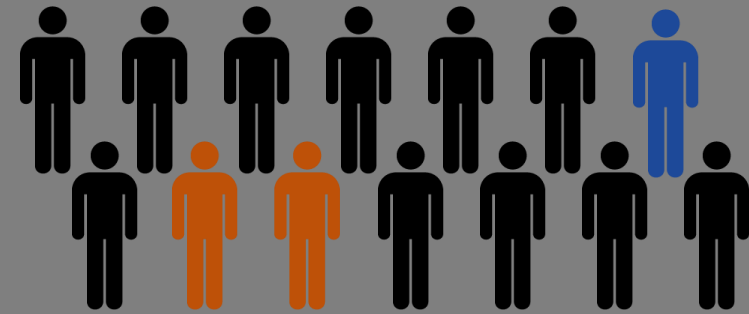
Results & analysis :

ASHAMED OF BEING PORTUGUESE?

REASONS:



14 cases:



Sentence describing an event aimed to prevent the shame of being of Portuguese ascendance.

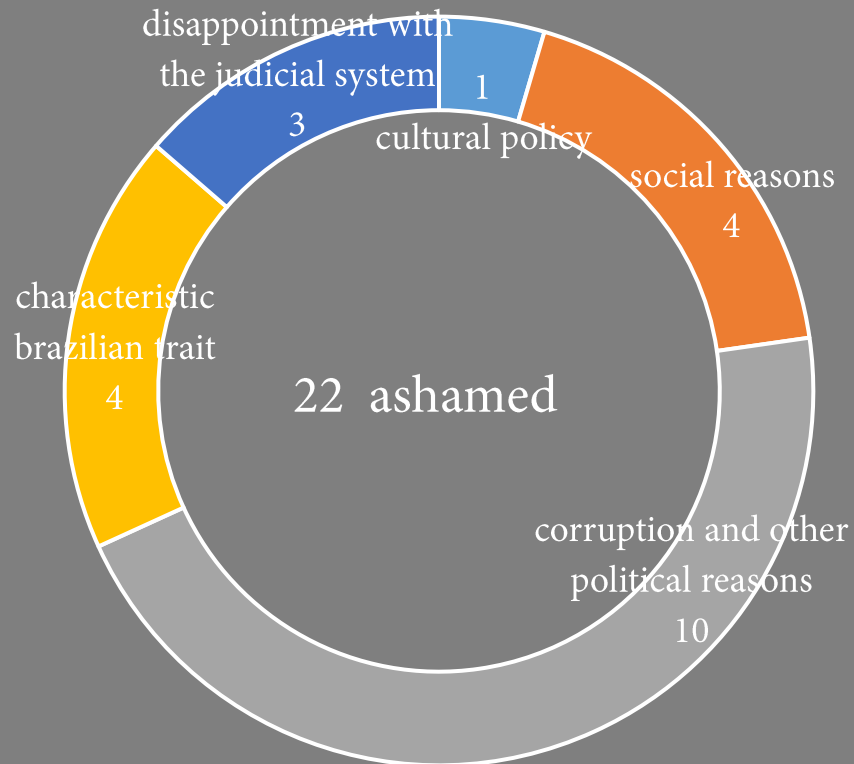
not ashamed:

- technological development
- political reasons

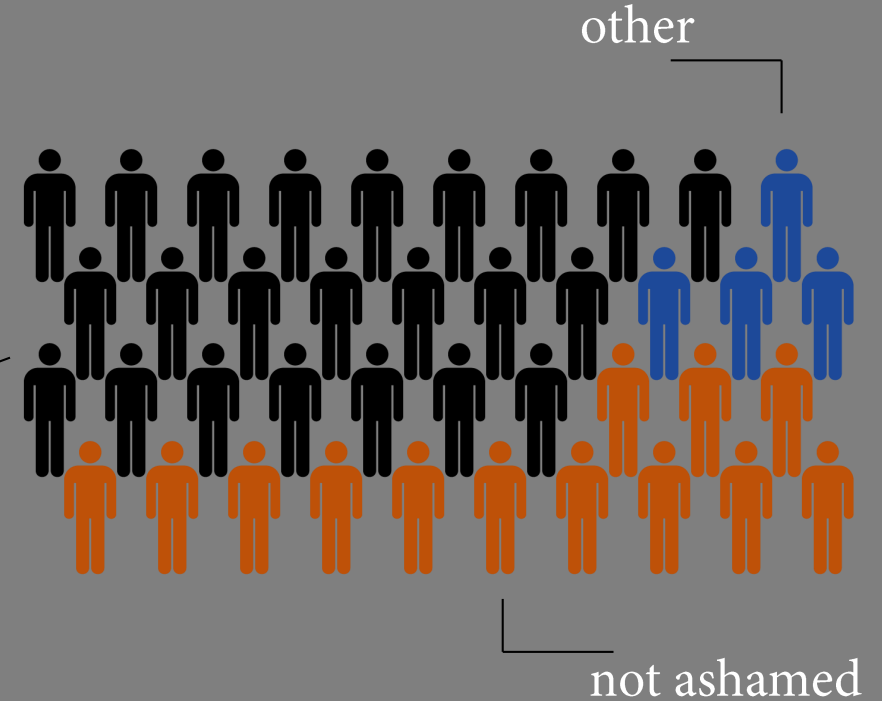
Results & analysis :

ASHAMED OF BEING BRAZILIAN?

REASONS:

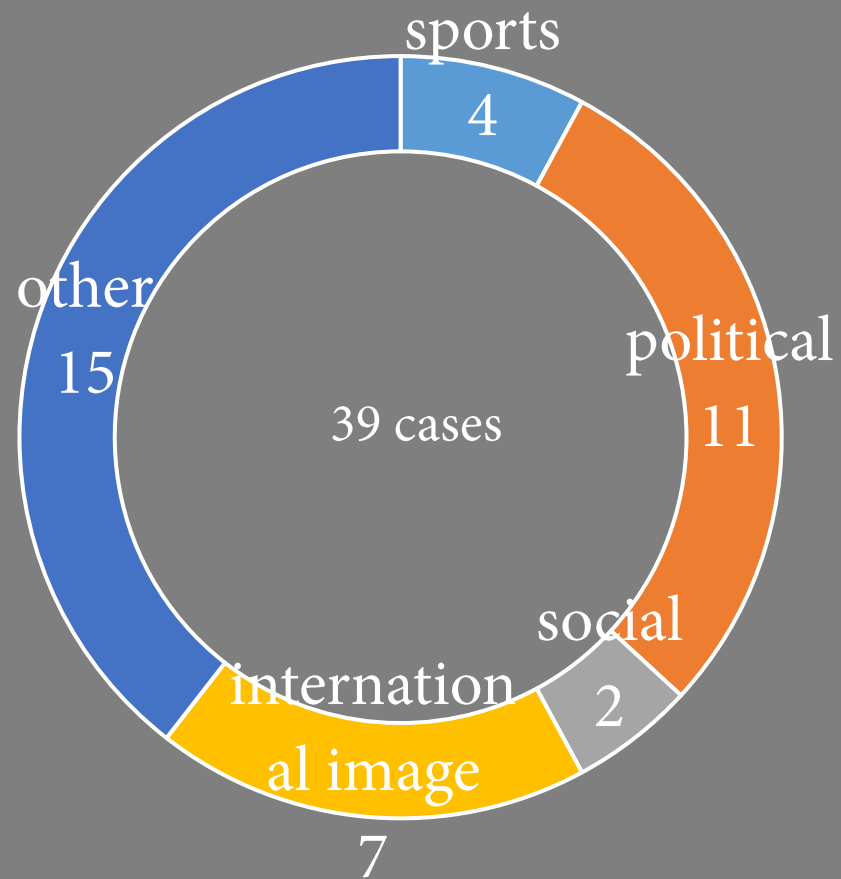


39 cases:

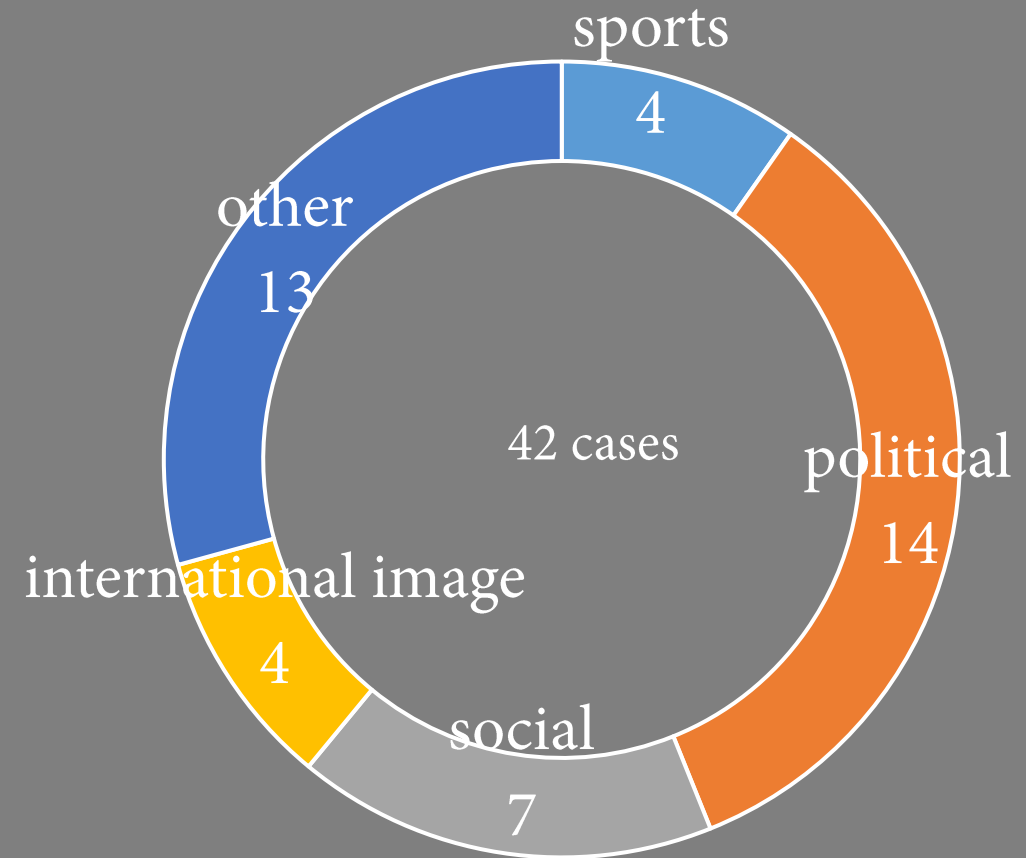


Results & analysis :

PORTUGUESE SHAME

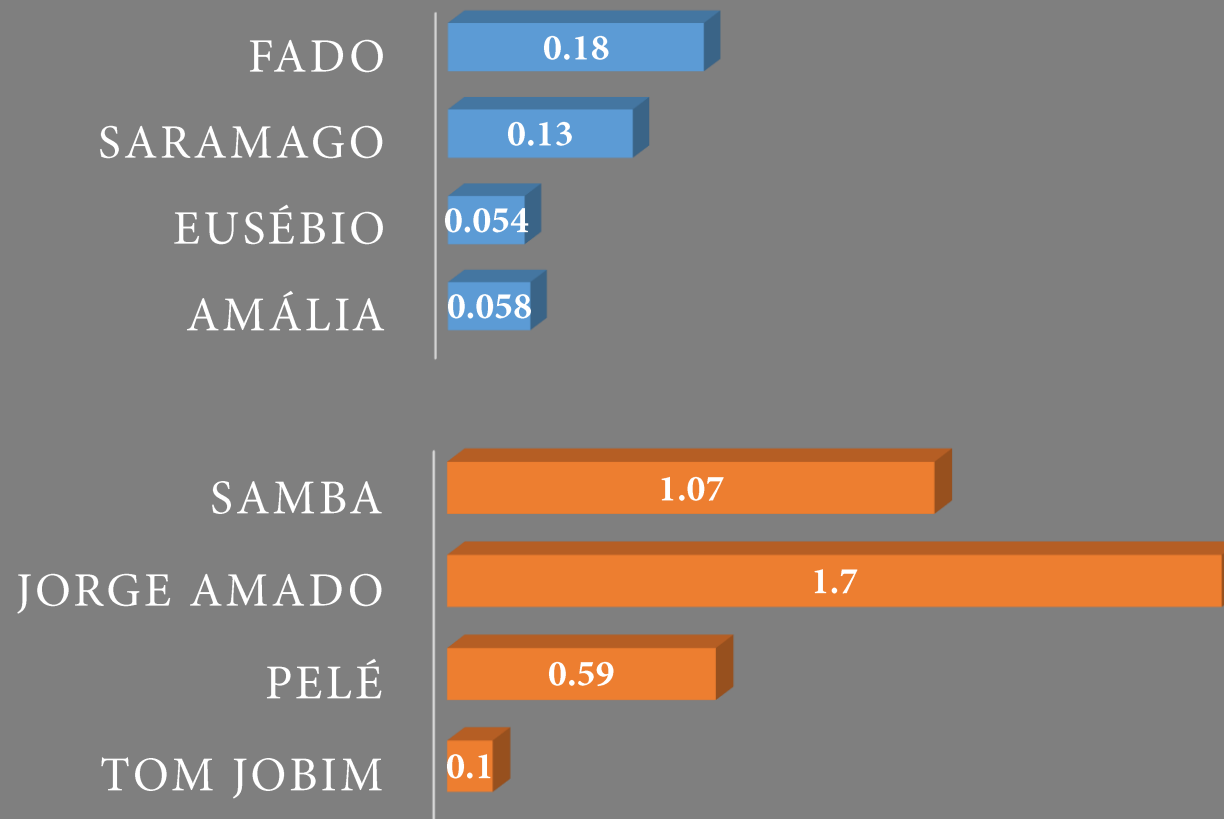


BRAZILIAN SHAME

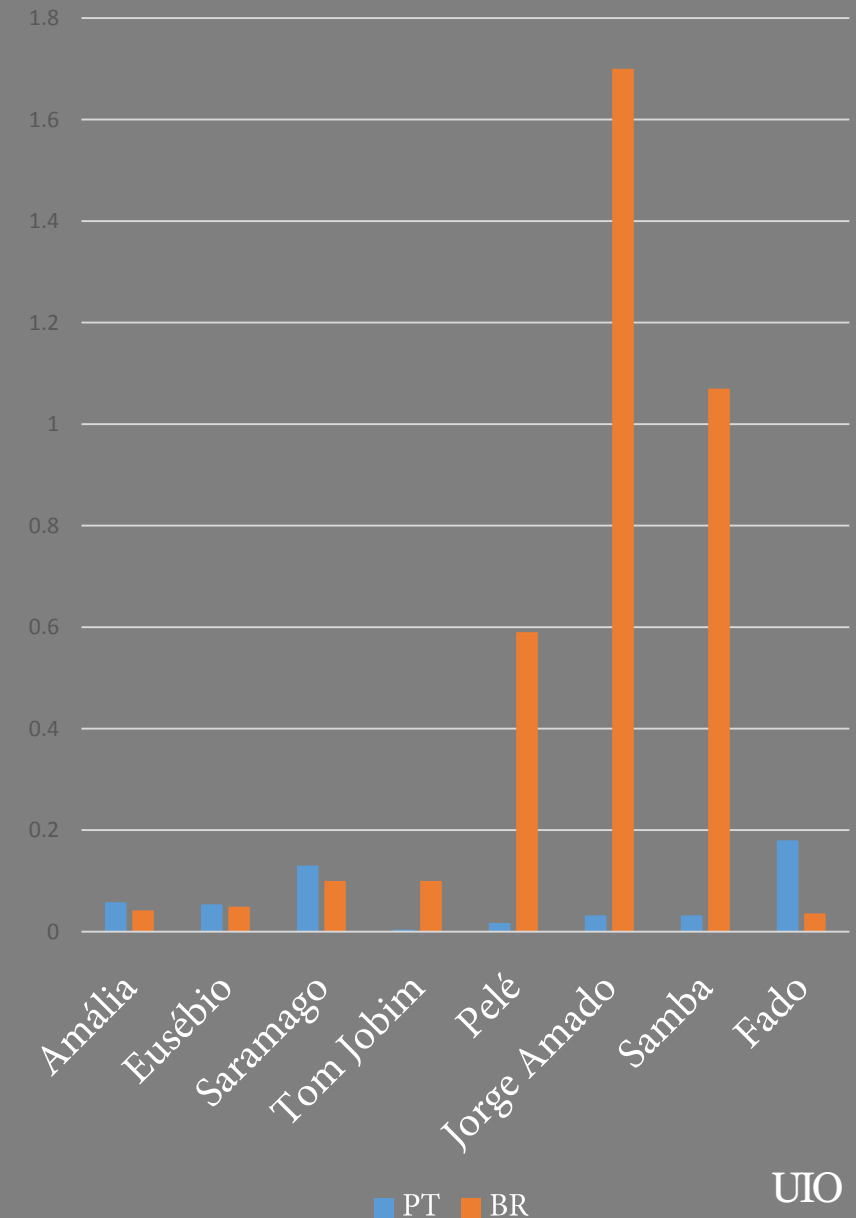


Results & analysis :

NATIONAL SYMBOLS



Lusophone discourses of the nation and the national



Final remarks :

LIMITATIONS

- Time;
- Moçambula's dimension;
- Enumerative data provides a numerical approach relevant for an overview, giving us patterns, frequencies, but it is still superficial and atheoretical and should be combined with other techniques of analysis.

Final remarks :

FUTURE PATHS

- Consider regional and supra-national references;
- Research concerning the other 3 groups of lemmata;
- Extension of the semantic annotation of some of the corpora hosted by Linguateca, creating a new lexical field: the one of “belonging”.

THANK YOU !

mail.ana.rita@gmail.com